

BEDERETZIGARREN ERAKASPENA

QU'EST-CE QUI A FAIT L'ESPAGNE?

Un de ces jours, -ci j'étais en conversation avec un ami. Je ne pourrais absolument pas dire au juste de qui et de quoi nous parlions.

Notre homme parlait avec beaucoup de volubilité et déblatérait, parce que la chaleur lui avait frappé le sommet du crane et que d'autre part, par nature, le bon sens ne lui pèse pas autant que la graisse.

Un bon cœur oui ; la langue bien acérée, mais par-dessus cette couverture, la cervelle bien légère..

Et après, quoique vous lui disiez, lui, prendra toujours le contre-pied. Allez à gauche, il ira à droite. Allez à droite, lui va à gauche aussitôt.

Malgré cela, il est agréable de converser avec un tel personnage. Il serait trop long de dire pourquoi.

Allons brièvement à notre sujet. Nous parlions donc entre beaucoup d'autres choses, de taureaux et de toreros

Moitié pour rire, moitié sincères, nous nous disions l'un à l'autre, tout ce qui nous venait à l'esprit.

L'un ceci, l'autre cela. Non-Monsieur, Oui Monsieur. A la fin, il s'en fallait de peu que nous ne soyons pas fâchés complètement..

Mon ami était pour ces courses de taureaux ; et moi comme vous le savez, contre.

Je vous assure que notre homme ne restait pas silencieux. Par ma foi, moi non plus.

Après avoir, l'un et l'autre, dit tout ce que nous avions à dire, savez-vous quelle sortie il me fit ? La voici mot pour mot : « L'ESPAGNE a été faite par les courses de taureaux... . Ce sont les courses de taureaux qui ont fait l'Espagne »

Il me lança ces paroles pas seulement en basque et en français, mais pour que je les traduise en sept langues, afin que tout le monde les lise et se le mette en tête une fois pour toujours.

Quelle sortie !!! En entendant cela, quelques-uns uns de ceux qui, d'à côté, nous regardaient ne pouvaient se retenir de rire.

Cependant, l'autre avait raison. Oui, vrai ; plus que lui-même ne le pensait.

Et voilà pourquoi, en ami, j'ai voulu l'aider au possible pour répandre cette grande vérité, dans l'espoir qu'il pourra me remercier...

GRAMATIKA:

Complétif sur décliné : LAKOAN LA (que) KO(génitif locatif) AN (inessif = dans) Verbe personnel + LAKOAN = à la pensée que, sous prétexte que,
1- A la pensée que peut-être, ils pouvaient mourir si près du but, nous allâmes leur montrer le bon chemin : Behar bada hiltzen ahal zirelakoan helbidetik hain hurbil, joan ginen heieri bide onaren erakusterat.
2- A la pensée que j'allais partager le sort de plusieurs petites filles, mes craintes s'évanouirent : Zonbait nexkato ttipien soria barne izan nintzelakoan, ene beldurrak itzali ziren.
3- Il ne fait rien sous prétexte qu'il fait des vers : Deusik ez du -egiten bertsuak (koblak) egiten dituelakoan.
4- Je fis ouvrir les fenêtres sous prétexte qu'il faisait trop chaud : Leihoak idek-arazi nituen beroegi egiten zuelakoan.
5- Sous prétexte qu'elle aiderait son frère, Anita avait appris le latin avec moi : Bere anaia lagunduko zelakoan, Anitak nerekin latina ikasia zuen.(lagun lezakelakoan -lagunduko zuelakoan)
6- Je m'arrange pour qu'on vous laisse seul sous prétexte que vous dormiez mieux : Izariak hartzen ditut bakarrik utz zaitzaten lo hobeki egin dezazulakoan.
7- Sous prétexte qu'il est fatigué, il ne veut parler à personne : Akitua delakoan ez du nehorri mintzatu nahi.
8- Nous nous réjouissons à la pensée que notre père viendra pour Noël : Bozkariatzen gira, Eguberriz (eguberriko) aita jinen delakoan.

ITZULPENA :

IZAN – conditionnel présent
1- Dans cette forêt, sans repère, sans boussole, nous nous perdriions :
2- Sans ce maudit brouillard, ils seraient déjà à Bayonne:
3- Vous autres, vous devriez vous taire, vous allez réveiller le bébé et les garçons ne vont pas s'endormir :
4- Comme je serais heureux s'il venait de suite ! Mais, même s'il venait dans un mois, je serais satisfait, chez nous nous serions satisfaits :
- ERABILI – imparfait (hura = le) NORK - NOR
5- En ce temps de disette, nous utilisons la voiture le moins possible, seulement le dimanche :
6- Il maniait la faux avec une habileté extraordinaire. Il avait tous les outils à portée de la main :
7- Cette femme, quand c'était possible, utilisait les restes de midi, et nous faisait toujours un délicieux souper :
8- Cette jeune fille inspirait le respect ;
UKAN – conditionnel - futur
9- Si j'avais du temps, je sèmerais la fève :
10- Nous achèterions volontiers ce terrain, même s'il est un peu marécageux :
11- Ces chiens de chasse lui plaisent, Il les achèterait de bon cœur, mais leur propriétaire n'est pas chaud pour les vendre.
12- Vous autres, si vous étiez plus sérieux, vous élèveriez mieux vos enfants:
UKAN– subjonctif présent – objet singulier -
13- Je range les outils avec soin pour que je fasse de la place :
14- Il a voulu que nous le payions en argent liquide :
15- Qu'il fasse venir les témoins et on discutera après :
16- Il demande que vous apportiez les clefs pour ouvrir les portes :
17- Qu'ils apportent les indices pour que nous arrêtions ces escrocs :

-o-o-o-O-o-o-o-

1- Oihan hortan ohargailu gabe, otanik (<i>itsasorratzik</i>) gabe, gal gintezke.
2- Lanho madarikatu hori gabe jada Baionan izan litezke.
3- Zuek ixilik egon behar zintezkete, iratzartuko duzue niñia (<i>haurñoa</i>) eta mutikoak ez dira lokhartuko.
4- Zoin zoriotsu ninteken berehala ethortzen balitz, bainan ilabete baten buruan ethor baladi ere elika ninteke, gure etxean elikak gintezke.
5- Gabezia (<i>eskasia</i>) denbora hortan beribila ahal bezain guti ginerabilan, igandetan bakarrik.
6- Eskuantze ohiez ezbealakoarekin sega(<i>tailua</i>) zerabilan.Eskuarran tresna guziek zituen.
7- Emazte horrek ahal zelarik, eguerdiko puskak zerabiltzan, eta beti afari hauta bat egiten zaukun.
8- Nexkatxa horrek begirunea zerabilan.
9- Astia banu, baba irain nezake.
10- Lur hori gogotik eros ginezake, poxi bat aintziratsu izanik ere.
11- Ihiztor horiek laket zaizkio. Gogotik eros litzazke. Bainan heien jabea ez da bero saltzeko.
12- Zuek gothorrageo izaiten bazinezte, zuen haurrak hobeki haz zinitzazkete.
13- Lerrokatzen ditut tresnak axolarekin lekua egin dezatan.
14- Nahi ukan du ordain dezagun diru idorrarekin.(<i>argent liquide:diru idorra</i>)
15- Lekukoak ethor araz ditzan eta gero mintzatuko gira.
16- Galdatzen du gakoak ekar ditzazun ateak idekitzeko.
17- Aieruak ekar ditzaten, eskukako horiek bahi ditzagun.

